Porównanie tłumaczeń Jana 13:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tego zaś nikt [nie] zrozumiał ― [z] leżących przy stole dla czego powiedział mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś nikt poznał z leżących przy stole co do czego powiedział mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt jednak ze spoczywających (przy stole) nie zrozumiał, po co mu to powiedział. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego [zaś] nikt (nie) poznał (z) leżących, co do czego powiedział mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś nikt poznał (z) leżących (przy stole) co do czego powiedział mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt ze spoczywających przy stole nie zrozumiał jednak, o co chodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaden jednak z obecnych przy stole nie zrozumiał, dlaczego mu to powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tego żaden nie zrozumiał z spółsiedzących, na co mu to rzekł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tego żaden nie rozumiał z siedzących, na co by mu rzekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt jednak z biesiadników nie rozumiał, dlaczego mu to powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale tego żaden ze współsiedzących nie zrozumiał, po co mu to rzekł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt jednak ze spoczywających przy stole nie zrozumiał, dlaczego mu tak powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt z obecnych przy stole nie rozumiał jednak, w jakim celu mu to powiedział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt ze znajdujących się wówczas przy stole nie rozumiał, po co mu tak powiedział. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale nikt przy stole nie zrozumiał, dlaczego mu to powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt jednak z siedzących przy stole nie rozumiał, po co mu to mówił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто з тих, що були при столі, не зрозумів, до чого він сказав це йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie nikt nie rozeznał z leżących wstecz do źródła do posiłku, istotnie do czego rzekł mu; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nikt z leżących tego nie rozumiał, dlaczego mu tak powiedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nikt przy stole nie rozumiał, czemu mu to powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nikt z półleżących przy stole nie wiedział, dlaczego mu to rzekł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt jednak tego nie zrozumiał. |